

Inhalt · Contents

Vorwort	IV
Preface	V
Auf, ihr Schwestern..... Emilie Zumsteeg (1796–1857)	SSAA 2
Frühzeitiger Frühling	Fanny Hensel (1805–1847) SAA 4
La gallina	Pauline Viardot-García (1821–1910) SSA 6
Vind, som mig smeker	Laura Netzel (1839–1927), Op. 31/2 SSAA 8
Vaknen	Elfrida Andrée (1841–1929), arr. Elsa Stenhammar SSA 12
Mondnacht	Agnes Tyrrell (1846–1883), Op. 33/1 SSA, Pfte 14
De røde roser i lunden stå.....	Agathe Backer Grøndahl (1847–1907), Op. 67/2 SSA 18
Le joli chemin.....	Eva Dell’Acqua (1856–1930) SS, Pfte 20
Sanctus	Luise Adolpha Le Beau (1850–1927), Op. 65..... SSAA 27
Soir de Mai (Mai)	Helena Munktell (1852–1919) SSAA, Pfte 32
Gleich und gleich.....	Catharina van Rennes (1858–1940), Op. 13 ^{bis} SA, Pfte ad lib. 38
Kyrie (<i>Messe pour 2 voix égales</i>).....	Cécile Chaminade (1857–1944), Op. 167 SA, Org 40
The March of the Women	Ethel Smyth (1858–1944) SSA, Pfte ad lib. 44
(Marsch der Frauen)	
The Little Brown Bee.....	Amy Beach (1867–1944), Op. 9 SSAA 48
The Moon Bridge.....	Florence Price (1887–1953)..... SSA, Pfte 54
Potpoliš	Vítězslava Kaprálová (1915–1940), Op. 17 SSAA 60
Um vielerlei Gaben	Erna Woll (1917–2005)..... SSA 64
Schläft ein Lied in allen Dingen...	Felicitas Kukuck (1914–2001)..... SSA, Pfte 68
Love Came So Lightly	Vivienne Olive (*1950)..... SSA, Pfte ad lib. 70
Jubilate Deo.....	Laura Sheils (*1995) SSA 74
Pyramus et Thisbe	Erika Budai (*1966) SSA 80
Odo yá, Yemojá!.....	Andréa Huguenin Botelho (*1973) SSA, Pfte ad lib. 82
Mein Tanzlied.....	Julia Schwartz (*1963)..... SSAA 88
Sanctus (<i>Missa Brevis</i>)	Yudania Gómez Heredia (*1994)..... SSA 91
De ce roseau.....	Marie-Claire Saindon (*1984) SSA 94
Übersetzung der Liedtexte	98
Lyrics translations	101
Zu den Komponistinnen	104
About the composers	106
Die Herausgeber:innen · The editors	108

Frühzeitiger Frühling

Allegro

Fanny Hensel (1805–1847)

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Soprano *f*

1. Ta - ge der Won - ne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die
 2. Bun - tes Ge - fie - der rau - schet im Hain; himm - li - sche
 3. Mäch - ti - ger rüh - ret bald sich ein Hauch. Doch er ver -

Alto I *f*

1. Ta - ge der Won - ne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die
 2. Bun - tes Ge - fie - der rau - schet im Hain; himm - li - sche
 3. Mäch - ti - ger rüh - ret bald sich ein Hauch. Doch er ver -

Alto II (Tenor) *f*

1. Ta - ge der Won - ne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die
 2. Bun - tes Ge - fie - der rau - schet im Hain; himm - li - sche
 3. Mäch - ti - ger rüh - ret bald sich ein Hauch. Doch er ver -

mf

3

Son - ne, Hü - gel und Wald? Reich - li - cher flie - - ßen Bäch - lein zu -
 Lie - der schal - len dar - ein. Un - ter des Grü - - nen blü - hen - der
 - lie - ret gleich sich im Strauch. A - ber zum Bu - - sen kehrt er zu -

mf

Son - ne, Hü - gel und Wald? Reich - li - cher flie - - ßen Bäch - lein zu -
 Lie - der schal - len dar - ein. Un - ter des Grü - - nen blü - hen - der
 - lie - ret gleich sich im Strauch. A - ber zum Bu - - sen kehrt er zu -

mf

Son - ne, Hü - gel und Wald? Reich - li - cher flie - - ßen Bäch - lein zu -
 Lie - der schal - len dar - ein. Un - ter des Grü - - nen blü - hen - der
 - lie - ret gleich sich im Strauch. A - ber zum Bu - - sen kehrt er zu -

p *cresc.*

6

-mal. Sind es die Wie - sen? Ist es das Tal? Reich - li - cher flie - ßen Bäch - lein zu -
 Kraft na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft. Un - ter des Grü - nen blü - hen - der
 - rück; hel - fet, ihr Mu - sen, tra - gen das Glück! A - ber zum Bu - sen kehrt er zu -

p *cresc.*

-mal. Sind es die Wie - sen? Ist es das Tal? Reich - li - cher flie - ßen Bäch - lein zu -
 Kraft na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft. Un - ter des Grü - nen blü - hen - der
 - rück; hel - fet, ihr Mu - sen, tra - gen das Glück! A - ber zum Bu - sen kehrt er zu -

p *cresc.*

-mal. Sind es die Wie - sen? Ist es das Tal? Sind es die
 Kraft na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft, na - - schen die
 - rück; hel - fet, ihr Mu - sen, tra - gen das Glück! Hel - - fet, ihr

□ □ = im Original eine Oktave tiefer / One octave lower in the original

 *) Kleinstich: Variante gemäß Autograph
 Small notes: variant as in the autograph

Dedicated to the Women's Social and Political Union

The March of the Women

(Marsch der Frauen)

Ethel Smyth (1858–1944)

Text: Cicely Hamilton (1872–1952)

Dt. Fassung: Bernhardine Behrens

March time

Piano *ad lib.*

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'March time'. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a forte (*ff*) dynamic, playing a series of chords and eighth notes. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter notes. The piece concludes with a decrescendo leading to a *sff* (sforzando) dynamic.

Soprano I & II

4 *f*

The vocal line for Soprano I & II begins at measure 4. It is written on a single staff with a forte (*f*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes.

1. Shout, shout, up with your song! Cry with the wind, for the dawn is break - ing;
 2. Long, long, we in the past, Cow - ered in dread from the light of hea - ven.
 1. *Laut, laut, tön' un - ser Sang!* *Seht wie im Os - ten die Son - ne schei - net.*
 2. *Lang, lang fei - ge in Furcht stan - den wir fer - ne dem Licht der Son - ne.*

Alto

f

The vocal line for Alto begins at measure 4. It is written on a single staff with a forte (*f*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes.

1. Shout, shout, up with your song! Cry with the wind, for the dawn is break - ing;
 2. Long, long, we in the past, Cow - ered in dread from the light of hea - ven.
 1. *Laut, laut, tön' un - ser Sang!* *Seht wie im Os - ten die Son - ne schei - net.*
 2. *Lang, lang fei - ge in Furcht stan - den wir fer - ne dem Licht der Son - ne.*

f

The piano accompaniment for the first vocal system is written for the treble and bass staves. It features a forte (*f*) dynamic and provides harmonic support for the vocal lines with chords and moving lines.

8

The vocal line for Soprano I & II begins at measure 8. It is written on a single staff. The melody consists of eighth and quarter notes.

March, march, swing you a - long, Wide blows our ban - ner, and hope is wak - ing.
 Strong, strong, stand we at last, Fear - less in faith and with sight new - giv - en.
Auf, auf, zö - gert nicht lang, hoch weht das Ban - ner, das froh uns ei - net.
Stark, stark ste - ben wir nun furcht - los in Treu - e, im Her - zen Won - ne.

Alto

The vocal line for Alto begins at measure 8. It is written on a single staff. The melody consists of eighth and quarter notes.

March, march, swing you a - long, Wide blows our ban - ner, and hope is wak - ing.
 Strong, strong, stand we at last, Fear - less in faith and with sight new - giv - en.
Auf, auf, zö - gert nicht lang, hoch weht das Ban - ner, das froh uns ei - net.
Stark, stark ste - ben wir nun furcht - los in Treu - e, im Her - zen Won - ne.

The piano accompaniment for the second vocal system is written for the treble and bass staves. It continues the harmonic support for the vocal lines with chords and moving lines.

Commissioned by Germaine Carlos for Blánaid Murphy and St Mary's
Pro-Cathedral Girls' Choir to mark the choir's 15th year anniversary.

Jubilate Deo

Laura Sheils (*1995)

Misterioso ♩ = 90

Soprano I *mp* Ju - bi - la - te De - o,

Soprano II *mp* Ju - bi - la - te De - o,

Alto *p* Mm,

5 **con brio** ♩ = 80

ju - bi - la - te De - o,

ju - bi - la - te De - o,

ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

9

ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o,

ju - bi - la - te De - o, De - o, De - o,

ju - bi - la - te De - o, De - o, De - o,